

# TRANSLATION

## ÜBERLEGUNGEN ZUM TURMBAU VON BABEL THOUGHTS ON BABEL TOWER CONSTRUCTION

---

Präsentation und Publikumsgespräch mit/

Presentation and discussion with

OLGA JITLINA (Video-Künstlerin/video artist, St. Petersburg),  
ALI DIFI, PATRICK OWUSU, ANAS BARDAN («Lampedusa  
in Hamburg»), YULIA AWERINA (Sopranistin/soprano),  
DAVID LENARD (Staatsschauspiel Dresden) u.a. /and others

MONTAG, 14. NOVEMBER 2016, 19 UHR/

MONDAY, NOVEMBER 14 2016, 7 P.M.

STAATSSCHAUSPIEL DRESDEN, KLEINES HAUS, BÜHNE 3  
Glacisstraße 28, 01099 Dresden

BEGLEITPROGRAMM DES HANS-GRUNDIG-KOLLOQUIUMS/  
SUPPORTING EVENT OF HANS-GRUNDIG-KOLLOQUIUM

Das Theaterstück *Translation* stellt die Frage nach der Übersetzbarkeit von Biografien und Schicksalen. Eine Gruppe politisch aktiver Flüchtlinge besteht darauf, die inquisitorischen Fragen eines Interviewers im Asylverfahren gemeinsam statt einzeln zu beantworten. Sie tragen Textstellen aus Andrej Platonows Roman *Seele (Džan)* in vier Sprachen vor und versuchen auf diese Weise, ein universelles Vokabular für ihre Situation zu finden. Als Übersetzerin agiert eine Sopranistin, die das Gesagte als Opernarien interpretiert. Olga Jitlina brachte das Stück gemeinsam mit der Gruppe *Lampedusa in Hamburg* erstmals im Dezember 2015 beim Festival *Nordwind* in Hamburg auf die Bühne. In Dresden stellen sie und die Aktivist\_innen das Werk in Auszügen vor und diskutieren mit dem Publikum über die Situation von Geflüchteten und ihre Kämpfe um Rechte und Anerkennung.

OLGA JITLINA

geboren 1982 in Leningrad (heute St.Petersburg), ist aktuelle Trägerin des Hans-und-Lea-Grundig-Preises in der Kategorie Bildende Kunst /  
born 1982 in Leningrad (St.Petersburg), is the current awardee of the Hans-and-Lea-Grundig-Prize in the category of Fine Arts.



ROSA  
LUXEMBURG  
STIFTUNG



ROSA LUXEMBURG STIFTUNG  
SACHSEN

Staatsschauspiel  
Dresden



# TRANSLATION

## ÜBERLEGUNGEN ZUM TURMBAU VON BABEL THOUGHTS ON BABEL TOWER CONSTRUCTION

---

The theatre play *Translation* aims to investigate the question of the translatability of biographies and fates. During an asylum procedure, a group of politically active refugees insists on answering the interviewer's intrusive questions not individually but as a collective. They read pieces from Andrey Platonov's *Soul (Dzhann)* in four different languages in the attempt to find a universal vocabulary for their situation. Their translator is a soprano singer who interprets their speeches into operatic arias.

Olga Jitlina brought the piece on stage with the group *Lampedusa in Hamburg*. It has been performed for the first time in December 2015 during *Nordwind* festival at Kampnagel. In Dresden, Jitlina together with the activists will present excerpts and discuss with the audience about the situation of refugees and their struggle for rights and recognition.

In der Reihe/In the series of *Montagscafé im Kleinen Haus — Offener Treffpunkt für Geflüchtete und Einheimische des/of Staatsschauspiel Dresden*

Mehrsprachige Veranstaltung mit Übersetzung/  
Multiple language event with simultaneous translation

Von 15 bis 17 Uhr bietet das Theaterkollektiv einen Workshop zur künstlerischen Auseinandersetzung mit den Themen Flucht und Migration an/  
From 3 p.m. to 5 p.m. the theatre collective will offer an artistic exploration workshop on a topic of flight and migration.

Eine gemeinsame Veranstaltung von/A joint event of  
Rosa-Luxemburg-Stiftung, Rosa-Luxemburg-Stiftung Sachsen,  
Hans-und-Lea-Grundig-Stiftung und/and Staatsschauspiel Dresden.

<http://www.rosalux.de/event/57124>

<http://www.hans-und-lea-grundig.de>

<https://www.facebook.com/rosalux.sachsen>

<http://www.staatsschauspiel-dresden.de>

<http://www.olgajitlina.info/>